

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Frontmatter

[More information](#)

---

## SHAKESPEARE'S HISTORY PLAYS

This volume, with a foreword by Dennis Kennedy, addresses a range of attitudes to Shakespeare's English history plays in Britain and abroad from the early seventeenth century to the present day. It concentrates on the play texts as well as productions, translations and adaptations of them. The essays explore the multiple points of intersection between the English history they recount and the experience of British and other national cultures, establishing the plays as genres not only relevant to the political and cultural history of Britain but also to the history of nearly every nation worldwide. The history plays have had an astonishingly rich international reception tradition but critics and theatre historians abroad, those practising what has become 'foreign' Shakespeare, have tended to ignore these plays in favour of the comedies and tragedies. By presenting the British and foreign Shakespeare traditions side by side, this volume seeks to promote a more finely integrated world Shakespeare.

TON HOENSELAARS is Associate Professor in the English Department at Utrecht University. He is the author of *Images of Englishmen and Foreigners in the Drama of Shakespeare and His Contemporaries* (1992). He is also editor and co-editor of several collections including *Shakespeare's Italy* (1993, revised edition 1997), *Reclamations of Shakespeare* (1994), and *400 Years of Shakespeare in Europe* (2003).

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in  
Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Frontmatter

[More information](#)

# SHAKESPEARE'S HISTORY PLAYS

*Performance, Translation and Adaptation  
in Britain and Abroad*

EDITED BY

TON HOENSELAARS

WITH A FOREWORD BY

DENNIS KENNEDY



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Frontmatter

[More information](#)

PUBLISHED BY THE PRESS SYNDICATE OF THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE  
The Pitt Building, Trumpington Street, Cambridge, United Kingdom

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS  
The Edinburgh Building, Cambridge, CB2 2RU, UK  
40 West 20th Street, New York, NY 10011-4211, USA  
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia  
Ruiz de Alarcón 13, 28014 Madrid, Spain  
Dock House, The Waterfront, Cape Town 8001, South Africa  
<http://www.cambridge.org>

© Cambridge University Press 2004

This book is in copyright. Subject to statutory exception  
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,  
no reproduction of any part may take place without  
the written permission of Cambridge University Press.

First published 2004

Printed in the United Kingdom at the University Press, Cambridge

*Typeface* Adobe Garamond 11/12.5 pt. *System* L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X 2<sub>ε</sub> [T<sub>B</sub>]*A catalogue record for this book is available from the British Library**Library of Congress Cataloguing in Publication data*Shakespeare's history plays: performance, translation and adaptation in Britain and abroad / edited by  
Ton Hoenselaars; with a foreword by Dennis Kennedy.

p. cm.

Includes bibliographical references and index.

ISBN 0 521 82902 X

1. Shakespeare, William, 1564–1616 – Histories.
2. Shakespeare, William, 1564–1616 – Adaptations – History and criticism.
3. Shakespeare, William, 1564–1616 – Translations – History and criticism.
4. Shakespeare, William, 1564–1616 – Dramatic production.
5. Great Britain – History – 1066–1687 – Historiography.
6. Shakespeare, William, 1564–1616 – Stage history.
7. Historical drama, English – History and criticism.
8. Literature and history – Great Britain.
9. Kings and rulers in literature.
10. Middle Ages in literature.
- I. Hoenselaars, A. J., 1956–

PR2982.S475 2004

822.3'3 – dc22 2004040752

ISBN 0 521 82902 X hardback

---

The publisher has used its best endeavours to ensure that URLs for external websites referred to in this book are correct and active at the time of going to press. However, the publisher has no responsibility for the websites and can make no guarantee that a site will remain live or that the content is or will remain appropriate.

---

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in  
Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Frontmatter

[More information](#)

---

*For Ieme*

## *Contents*

<i>Acknowledgements</i>	<i>page</i> ix
<i>List of illustrations</i>	x
<i>List of contributors</i>	xi
Foreword: histories and nations	I
<i>Dennis Kennedy</i>	
Introduction: Shakespeare's history plays in Britain and abroad	9
<i>Ton Hoenselaars</i>	
PART I	
Introduction: alienating histories	37
<i>Ton Hoenselaars</i>	
1 Ireland as foreign and familiar in Shakespeare's histories	42
<i>Andrew Murphy</i>	
2 Welshness in Shakespeare's English histories	60
<i>Lisa Hopkins</i>	
3 A French history of <i>Henry V</i>	75
<i>Jean-Michel Déprats</i>	
4 Shakespeare's history plays in Japan	92
<i>Daniel Gallimore</i>	
PART II	
Introduction: the appropriated past	III
<i>Ton Hoenselaars</i>	

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in  
Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Frontmatter

[More information](#)

viii	<i>Contents</i>	
5	Rent-a-past: Italian responses to Shakespeare's histories (1800–1950) <i>Mariangela Tempera</i>	115
6	Brecht and the rediscovery of <i>Henry VI</i> <i>James N. Loehlin</i>	133
7	Shakespeare's histories in cycles <i>Edward Burns</i>	151
8	Shakespeare's history plays in Bulgaria <i>Alexander Shurbanov and Boika Sokolova</i>	169
PART III		
	Introduction: stage adaptations of the histories <i>Ton Hoenselaars</i>	191
9	Shakespeare's English histories at the Vienna Burgtheater <i>Manfred Draudt</i>	196
10	The Spanish premiere of <i>Richard II</i> <i>Keith Gregor</i>	213
11	Shakespearean history at the Avignon Festival <i>Dominique Goy-Blanquet</i>	228
12	Two Flemings at war with Shakespeare <i>Ton Hoenselaars</i>	244
	<i>Select bibliography</i>	262
	<i>Index</i>	275

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Frontmatter

[More information](#)

---

## *Acknowledgements*

Preparing this collection of essays on the histories, I have enjoyed the generous support of colleagues and friends worldwide. My Utrecht colleague Paul Franssen was always there with advice or comments. I also owe a great debt of thanks to Graham Bradshaw (Chuo University, Tokyo), Michael Hattaway (Sheffield University), Wilhelm Hortmann (University of Duisburg), Saskia Kossak (University of Salzburg), Kristine Steenbergh (Utrecht University), Jozef de Vos (University of Ghent), and Sylvia Zysset (University of Basle). I am particularly grateful to Isabelle Schwartz-Gastine (University of Caen), for her generous advice and support.

This would not have been the same book without the encouragement and counsel of Mark Thornton Burnett (Queen's University, Belfast), both at our now historic lunch at the International Shakespeare Conference in Stratford, and in the time that followed.

The Utrecht Research Institute for History and Culture – personified by Wiljan van den Akker and Frans Ruiters – has been supportive of the histories project from the outset until its completion.

Sarah Stanton of Cambridge University Press was a welcome and efficient guide. Dennis Kennedy has been an unusual source of inspiration.

Utrecht, Summer 2003

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Frontmatter

[More information](#)*Illustrations*

- |   |                |
|---|----------------|
| 1. Philippe Torreton as Henry V. Dir. Jean-Louis Benoit. Festival d'Avignon 1999 (photo: Philippe Delacroix).   | <i>page</i> 80 |
| 2. Marie Vialle as Princess Katharine, and Philippe Torreton as Henry V. Dir. Jean-Louis Benoit. Festival d'Avignon 1999 (photo: Philippe Delacroix).   | 86             |
| 3. <i>The Wars of the Roses</i> (1963) with Peggy Ashcroft as Queen Margaret and David Warner as Henry VI (Shakespeare Centre Library. Photo: Gordon Goode).  | 140            |
| 4. Peter Palitzsch's <i>Der Krieg der Rosen</i> , Stuttgart, 1967 (photo: Werner Schloske).   | 145            |
| 5. Dechko Uzunov, <i>Portrait of Actor Krustyu Sarafov as Falstaff</i> (in Nikolai Massalitinov's 1931 production of <i>1 Henry IV</i> , the National Theatre) (property of the Bulgarian National Art Gallery, Sofia. Courtesy: National Art Gallery, Sofia).      | 177            |
| 6. Claus Peymann, <i>Richard III</i> (Burgtheater, Vienna, 1987). From left to right: Kirsten Dene as Queen Elizabeth, Gert Voss as King Richard III and Annemarie Düringer as Duchess of York (courtesy: Deutsches Theatermuseum München, Archiv Abisag Tüllmann). | 206            |
| 7. Gaunt's dying words. El Foro Espectáculos (photo: Antonio Suarez).   | 218            |
| 8. Laure Bonnet as the Chorus in <i>Henry V</i> . Festival d'Avignon 1999 (photo: Philippe Delacroix).  | 236            |
| 9. Wolfgang Pregler as Hal and Roland Renner as La Falstaff in <i>Schlachten!</i> at Salzburger Festspiele (1999). Dir. Luk Perceval (photo: Matthias Horn).  | 249            |
| 10. Tom Lanoye: the man who would be 'king' (photo: Patrick de Spiegelaere. Courtesy: Impresariaat Alex Mooren, Amsterdam).   | 257            |



Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Frontmatter

[More information](#)

## Contributors

EDWARD BURNS is Senior Lecturer in English at the University of Liverpool. His books include *Restoration Comedy: Crises of Desire and Identity* (1987), *Character: Acting and Being on the Pre-Modern Stage* (1990), *The Chester Mystery Plays: A Modern Staging Text* (1987) and *William Shakespeare: Richard III* (2003). He has also edited *The First Part of King Henry the Sixth* for Arden 3 (1999) and *Five British Romantic Plays* (with Paul Baines, 2000).

JEAN-MICHEL DÉPRATS, both a scholar and a theatre translator, is Senior Lecturer in English and Theatre Studies at the University of Nanterre (Paris x). He has written many articles on Shakespeare, and has translated about thirty of Shakespeare's plays staged by prominent directors in France and abroad, including Stéphane Braunschweig, Irina Brook, Matthias Langhoff, Georges Lavaudant, Luca Ronconi and Peter Zadek. For the cinema he has done a dubbed version of *Henry V* and Franco Zeffirelli's *Hamlet*. He is currently preparing a new bilingual edition of *Shakespeare's Complete Works* for the Pléiade series published by Gallimard, the first two volumes of which (devoted to the *Tragedies*) appeared in 2002. His translations have won many prizes (Molière, Prix Osiris, Prix Halpérine-Kaminsky).

MANFRED DRAUDT is Professor of English Language and Literature at Vienna University and President of the Viennese Shakespeare Society. He has written numerous articles on Shakespeare, Renaissance drama and editorial matters. His interest in nineteenth-century popular literature and in travesties of Shakespeare is reflected in a series of articles, in his critical edition of Charles Matthews's *Othello, the Moor of Fleet Street* (1993) and in a forthcoming contribution to the new *Oxford Dictionary of National Biography*.

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Frontmatter

[More information](#)

xii

*List of contributors*

DANIEL GALLIMORE read English at Christ Church, Oxford, and took an MA degree in Japanese Studies at Sheffield University. He has taught English in Japan and Japanese at Oxford Brookes University. He is currently employed at Japan Women's University, Tokyo. He has written many articles on Shakespeare and Japanese culture.

DOMINIQUE GOY-BLANQUET is Professor of Elizabethan Theatre at the University of Amiens, a member of the CNRS Laboratoire des Arts de Spectacle, and a regular contributor to the *Times Literary Supplement*. Her books include *Shakespeare's Early History Plays: From Chronicle to Stage* (2003) and the essay collection *Joan of Arc, A Saint for All Seasons: Studies in Myth and Politics* (2003). She has also translated various works on the theatre, including John Dover Wilson's *What Happens in Hamlet* and W. H. Auden's *Lectures on Shakespeare* (2003).

KEITH GREGOR is Lecturer in English and Irish Literature at the University of Murcia, Spain. He is co-editor of *Teatro Clásico en Traducción*, and the author of numerous articles on Shakespeare and Renaissance culture. He is currently preparing a volume on the history of Shakespeare on the Spanish stage.

TON HOENSELAARS is Senior Lecturer in the English Department of Utrecht University. He is the author of *Images of Englishmen and Foreigners in the Drama of Shakespeare and His Contemporaries* (1992). He has edited, alone or with others, *Shakespeare's Italy* (1993), *The Italian World of English Renaissance Drama* (1997), *English Literature and the Other Languages* (1999), *The Author as Character* (1999), *Four Hundred Years of Shakespeare in Europe* (2003) and *Shakespeare and the Language of Translation* (2004). He is also the founding Chairman of the Shakespeare Society of the Low Countries, and managing editor of its journal *Folio*. He is currently writing a monograph on Shakespeare and Richard Wagner.

LISA HOPKINS is Professor of English at Sheffield Hallam University. She is the author of *John Ford's Political Theatre* (1994) and of many articles and notes on English Renaissance drama.

DENNIS KENNEDY is Samuel Beckett Professor of Drama and head of the School of Drama in Trinity College Dublin. His books include *Granville Barker and the Dream of Theatre* (1985), *Plays by Harley Granville Barker* (1987), *Looking at Shakespeare: A Visual History of Twentieth-century Performance* (1993; second edition, 2001) and *Foreign Shakespeare* (1993). He

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Frontmatter

[More information](#)*List of contributors*

xiii

was an advisory editor for *The Oxford Companion to Shakespeare* (2001) and is the general editor of *The Oxford Encyclopedia of Theatre and Performance* (2003). He is currently writing a book on *Shakespeare and the Director* and researching another on the condition of the spectator in theatre, film and sports.

JAMES N. LOEHLIN is Associate Professor of English at The University of Texas at Austin. He is the author of *Henry V* in the Shakespeare in Performance series at Manchester University Press (1996), and has edited *Romeo and Juliet* for the Shakespeare in Production series of Cambridge University Press (2003). He has also published on teaching Shakespeare as well as Shakespeare and film. He is Director of the University of Texas Shakespeare at Winedale programme.

ANDREW MURPHY is Reader in English at the University of St. Andrews, Scotland. He is the author of *Shakespeare in Print: A History and Chronology of Shakespeare Publishing* (2003) and *But the Irish Sea Betwixt Us: Ireland, Colonialism, and Renaissance Literature* (1999). He is the editor of *The Renaissance Text: Theory, Editing, Textuality* (2000).

ALEXANDER SHURBANOV is Professor of English Literature at the University of Sofia. His books include *Renaissance Humanism and Shakespeare's Lyrical Poetry* (1980), *Between Pathos and Irony: Christopher Marlowe and the Genesis of Renaissance Drama* (1992), *Painting Shakespeare Red: An East-European Appropriation* (with Boika Sokolova, 2001) and *English Renaissance Poetics* (2002). He is the co-editor (with Vladimir Trendafilov) of *The Bulgarian Reception of English Literature through Translation* (2000), and has himself translated Chaucer's *Canterbury Tales* and Milton's *Paradise Lost* into Bulgarian verse.

BOIKA SOKOLOVA has for many years taught Shakespeare and English Renaissance literature at the University of Sofia (Bulgaria), and is currently a Visiting Fellow at Birkbeck College, University of London, and Adjunct Professor, University of California London Programme. She has written many articles on Shakespeare and other early modern writers. She is also the author of *Shakespeare's Romances as Interrogative Texts: Their Alienation Strategies and Ideology* (1992), and co-author (with Alexander Shurbanov) of *Painting Shakespeare Red: An East-European Appropriation* (2001). She is co-editor (with Derek Roper and Michael Hattaway) of *Shakespeare in the New Europe* (1994), and (with Evgenia Pancheva) of *Renaissance Refractions* (2001).

Cambridge University Press

052182902X - Shakespeare's History Plays: Performance, Translation and Adaptation in Britain and Abroad

Edited by Ton Hoenselaars

Frontmatter

[More information](#)

---

xiv

*List of contributors*

MARIANGELA TEMPERA is Professor of English at the University of Ferrara, Italy. She is the author of *The Lancashire Witches* (1981), *Feasting with Centaurs: 'Titus Andronicus' from Stage to Text* (1999), and many articles on Shakespeare and Renaissance drama. She is the editor of the series *Shakespeare: From Text to Stage* (1984).